

De la sensibilité à l'utilisation de certaines expressions

Je fus étonné de la réponse de Monsieur Richard Hétu à Richard Desrochers dans un commentaire de ce dernier concernant le racisme de la présidente du Conseil municipal de Los Angeles, Nury Martinez. « Le mot mulâtre est péjoratif, puisqu'il fait référence au produit de l'accouplement d'animaux. Utilisez métis, svp », écrivait-il. R. Desrochers s'est défendu en expliquant que l'origine du mot était maintenant obscure et que si on radiait tous les mots qui ont une étymologie analogique, il y aurait beaucoup de mots qui seraient considérés péjoratifs.

Je n'ai pas ajouté à la discussion même si ma perception est que métis est péjoratif, et que mulâtre pas. Je suis blanc d'origine française, avec une touche d'écossais du côté de mes arrière-grands-parents maternels et probablement du sang autochtone comme plusieurs parce que on ne s'en vantait pas et que plusieurs ont adopté des noms d'origine européenne. Des derniers cours d'histoire du Canada et du Québec — vers 1968 ou 1969 — et dans mes lectures des années 70 et 80, je me souviens que les métis, Louis Riel en tête, étaient dépeints de façon négative. C'est la perception que j'ai conservé du mot métis. Personnellement, je n'ai jamais ressenti une connotation négative à mulâtre. Mon père a fait parti de la force de l'ONU (casques bleus) au Congo en 1963. Il a été celui qui m'a appris ce terme. Ce n'était pas un usage méprisant.

MULÂTRE

Définition

n. et adj. (Personne) dont les parents sont l'un de race blanche, l'autre de race noire et dont la peau présente une coloration assez sombre. *Femme mulâtre* ou (plus rarement) *mulâtresse*. (cf. Le trésor de la langue française informatisé) Le Larousse et le Hachette considèrent l'expression comme vieillie.

Étymologie

Mulâtre est dérivé de l'espagnol ou du portugais *mulato* qui est dérivé de *mulo* (mulet) suivi du suffixe -ato, le mulâtre étant un métis comme le mulet. (cf. Wiktionnaire et TLFi). On apprend aussi que *muladi* est une des origines possibles du terme espagnol et portugais *mulato*. Selon le dictionnaire de l'Académie royale espagnole, *muladi* désigne un [individu, chrétien] qui a vécu sur le territoire musulman de la péninsule ibérique pendant la domination islamique et qui a adopté les coutumes et les croyances islamiques. Les mots espagnols, portugais et catalans sont dérivés eux-mêmes du terme arabe *muwallad* dont le sens fondamental est « personne d'ascendance mixte », en particulier un descendant de père arabe et de mère non-arabe, qui a grandi sous l'influence d'une société arabe et a été instruit dans la culture islamique. (Cf. Wiwipedia fr.). Selon le Lisân al-'Arab, l'un des plus anciens dictionnaires arabes (vers le 13^e siècle de notre ère), le terme s'appliquait aux enfants d'esclaves non musulmans (souvent chrétiens) ou aux enfants non musulmans capturés lors d'une guerre et élevés par des musulmans pour suivre leur religion et leur culture. Ainsi, dans ce contexte, le terme *muwallad* a un sens proche « d'adopté ». Selon la même source, le terme ne désigne pas le fait d'être métis mais plutôt d'être de sang étranger et de culture locale. (Cf. Wikipedia en.)

Traductions de *muwallad* (مَوْلَد) par Google Translate:

Comme adjectif : géniteur, formatif, métis, reproducteur

Comme nom : géniteur, hybride, mulâtre

Notes

Les expressions « têtue ou entêtée comme une mule » ou tout simplement « tête de mule », sont beaucoup plus utilisées que « têtue comme un mulet ». Encore une fois, le genre féminin est défavorisé. En F1 ou en cyclisme, un mulet est un véhicule de remplacement moins performant par ce que pas optimisé pour le coureur en panne. En anglais *mulatto* est considéré péjoratif.

MÉTIS

Définition

n. et adj. Qui est né de parents de races ou d'ethnies différentes (*pour une femme* : métisse).

Étymologie

La forme *mestis* (« qui est fait moitié d'une chose, moitié d'une autre ») est attestée depuis le XIII^e siècle et est dérivé de *mixtus* (latin), qui est le participe passé de du verbe *miscere* (mêler, mélanger). En 1615, le mot *métice*, emprunté au portugais, désigne alors une personne née de parents appartenant à des populations présentant des différences phénotypiques visibles (comme la pigmentation de la peau). Le terme métis fut notamment utilisé pour désigner les nombreux descendants de parents européens et indigènes issus de la colonisation. (cf. Wiktionnaire)

Notes

À l'époque de Saint-Domingue au XVIII^e siècle (maintenant Haïti), un métis, était une personne ayant 1/8 de sang noir. À la même époque, en Guadeloupe/Martinique on désignait un métis une personne ayant 1/4 de sang noir. La Loi constitutionnelle de 1982 reconnaît les Métis comme l'un des trois peuples autochtones du Canada avec les Première Nations et les Inuits. Parmi les nombreuses personnes ayant combattu dans la lutte pour les droits et la culture du peuple Métis se trouvent les anciens chefs métis Cuthbert Grant et Louis Riel. En espagnol, le mot *mestizo* signifie demi-sang et le mot *metizo* signifie quelquefois bâtard.

Français	Espagnol	Portugais	Anglais
Mule	Mula	Mula	Mule
Mulet	Mula	Mula ou mulo	Mule
Mulâtre	Mulato	Mulato	Mulatto
Métis	Metis	Métis	Metis

Constatations

Le mot mulâtre est un dérivé du portugais *mulo* (mulet, hybride âne et jument). Le terme *mulo* a des origines arabe se référant à la notion de mixité tout comme métis, lui du latin, préjugés négatifs en moins. L'étymologie faisant référence au mulet peut être considérée comme peu honorable, mais l'usage du terme a été adopté, avec fierté, par ceux qui se réclament de cette communauté. Elle a d'ailleurs pu avoir le caractère d'une caste. Selon Alain Rey, le terme « mulâtresse » est, lui, considéré comme dépréciatif. L'administration de Louis XIV désignait de métis les personnes issues de croisement de français avec les *indigènes*. Dans tous les cas, les peuples colonisateurs européens ont utilisés les termes mulâtre et métis pour désigner des castes inférieures impures, non-blanches qui avaient des droits inférieurs. Plus les personnes étaient d'ascendance européenne, plus elles étaient supposées riches et puissantes. Jules Verne dans Voyage au Mexique : « Heureusement que le préjugé est destiné à s'effacer et qu'un jour viendra où la signification de ce nom sera ce qu'elle doit être, plutôt favorable que déprimante. Car il est reconnu que les croisements perfectionnent les espèces. »

Personnellement, je ne vois pas de connotations négatives à ce que mulâtre peut être relié à mulet. Ce dernier a été un croisement forcé et recherché car le mulet combine deux qualités, soit la force du cheval et la résistance de l'âne. Les comparatifs à des animaux sont aussi positifs (cœur de lion, rusé comme un renard, la fidélité du chien) que négatifs (noms d'oiseau, tête de linotte, cervelle d'oiseau, étourdi, pour rester dans un domaine que je connais bien...), mais côté mulet le positif prime.

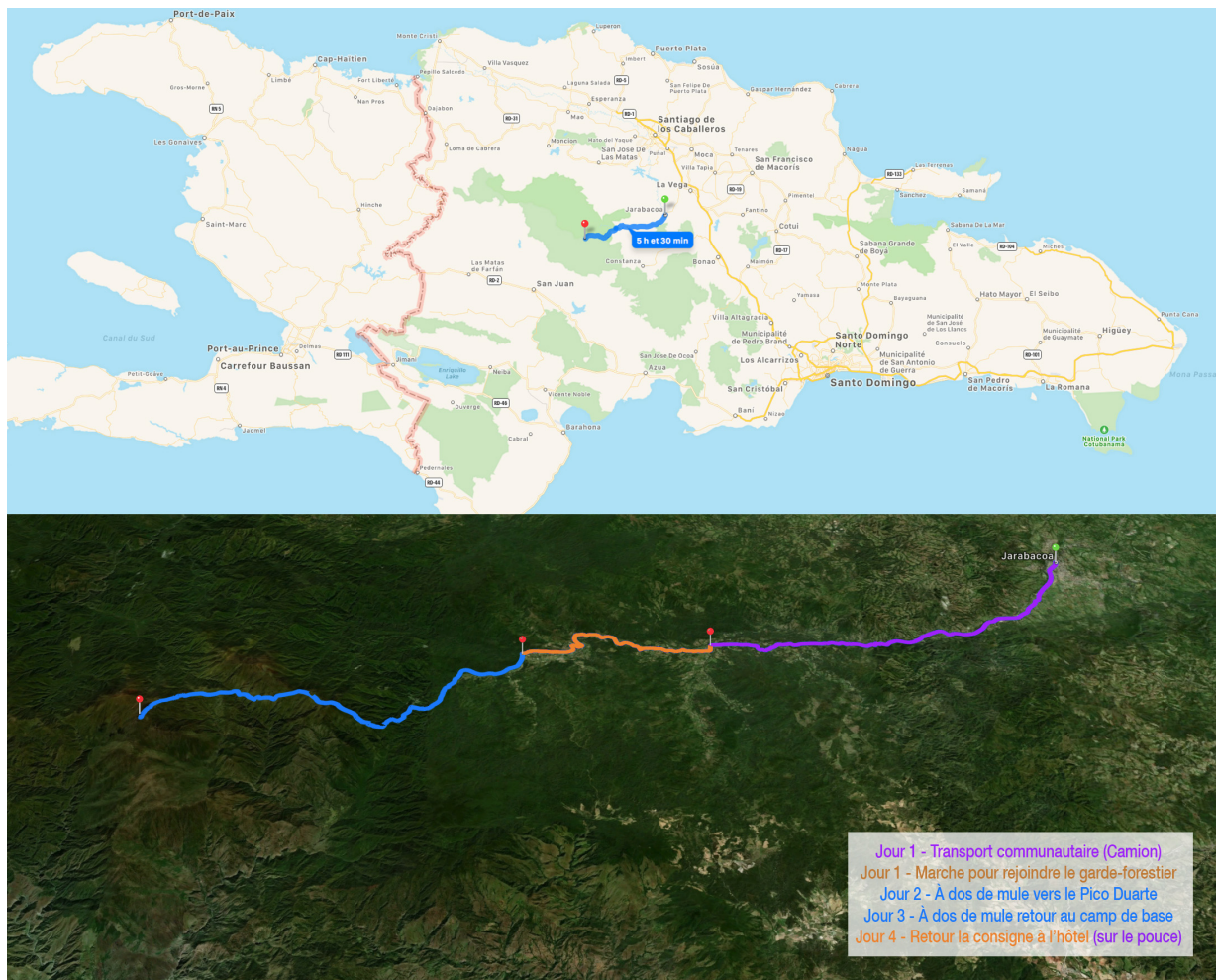
Intermission (mini récit de voyage - découverte des mules)

En novembre et décembre 1980, j'ai fait le tour de la République dominicaine en vélo avec deux amis et une amie de l'un deux. Le groupe s'est divisé car on s'est mutuellement perdu et j'ai terminé le périple avec l'amie de Jean-Claude. On longeait la côte autant que possible et on roulait sur l'estran alors que la vague se retirait et laissait un sable humide mais compact et assez dense pour rouler en vélo de montagne chargés comme des mulets (tente, sac de couchage, vêtements, bouffe, réchaud, etc.). On a dormi plusieurs fois sur la plage.



Fait troublant, en arrivant à Punta Cana il y avait un garde armé qui interdisait aux locaux l'accès aux rives. Un Club Med en devenir allait ouvrir le printemps suivant. Notre peau blanche a sûrement été notre laissez-passer ; on a pu accéder au site sans être questionné en disant bonjour. Il a fallu délaissier la rive car elle devenait de plus en plus rocailleuse. On a roulé franc ouest vers Hugüey sur une route de 50 km d'asphalte neuf pas encore lignée et définitivement repavée pour les touristes du Club qui arriveraient bientôt. Plus tard, dans dans notre voyage on a fait du stop car le seul passage qui rejoignait le nord était la « carretera », maintenant appelée DR-1, une

autoroute deux voies dangereuse pour les cyclistes et surtout trop passante et désagréable. On est arrêté à La Vega en avance sur notre horaire et on a décidé de mettre nos vélos de côté à Jarabacoa pour tenter un trekking au sommet de l'île Hispaniola, le Pico Duarte à 3098 m.



En guise de bus, on a pris un camion communautaire bondé même au-dessus de la cabine du chauffeur (avec des cages de poules et autres bêtes). Durant le court voyage (environ 15 km), il a fallu descendre et pousser le camion, la route était si crevassée qu'il n'arrivait plus à avancer. Après une marche finale d'environ 7 kilomètres, on est arrivé au parc national José del Carmen Ramírez et on a retrouvé à la résidence du garde-forestier qui nous accueillit pour la nuit. Le départ pour le Pico est prévu le lendemain, mais deux surprises non attendent au matin. Primo, son chat, a réussi à percer mon sac à dos en nylon corduroy très épais. Bye bye le saucisson, seul morceau de viande qu'on avait réussi à trouver pour la randonnée. Le gardien a bien ri de nous et nous expliqué que le chat serait le menu principal d'un repas de pâques. Secundo il fallait louer ses services de guide accompagnateur et des mules (ou mulets ?) pour faire la randonnée, impossible sans, on arriverait pas à destination sinon qu'il disait. On a eu beau discuter avec notre espagnol le meilleur (pas très bon), rien à faire. Nous fûmes surpris qu'il nous accompagnât à... pieds !

On dit souvent de la mule qu'elle est têtue, quelquefois aussi du mulet. Ce défaut serait hérité de l'âne (ânesse). Mon expérience de deux jours avec ces animaux a été des plus agréables. Un aller d'une vingtaine de kilomètres à se faire bercer en douceur à contempler un paysage magnifique qui s'est transformé du tropical au boréal avec l'altitude. Au sommet. On espérait une vue magnifique, car on peut voir jusqu'à Haïti si les conditions sont bonnes. On était dans les nuages et le ciel couvert un peu comme sur cette photo du sentier (ce n'est pas nous sur la photo). On a dormi au sommet dans un abri de fortune en planches, il a gelé cette nuit-là, les couvertures de laines fournies par le garde nous ont aidés, mais je me souviens qu'on était plus serré que le tissage des couvertures. Le retour été aussi magique. La randonnée à dos de mule a donné à cette expérience une touche exotique inattendue, gravée à jamais dans ma petite tête d'wéseau. 😊



Conclusions

Les expressions mulâtres et métis ont eu des usages racistes dans le passé en catégorisant de manière inférieure des classes d'individus par leur couleur de peau. Certains montent aux barricades contre l'usage de mulâtre, crient au racisme et veulent réformer (canceller)¹. D'autres ont la même réaction pour l'expression métis et ne veulent ni une ni l'autre et suggèrent l'utilisation de mixte². C'était mulâtre, c'est devenu métis, maintenant on pousse pour mixte. En créole, le mot *neg* signifie simplement homme (*neg vayan* --> homme courageux)³. Le poids des mots varie selon notre origine et notre parcours. Il faut éviter le mépris, être compréhensif et rester ouvert aux sensibilités de certains. Attention de aux radiations de termes qui entraîneraient la disparition de l'histoire qui y était rattachée. Il faut accepter les différences des minorités dites

visibles et se confronter à leurs idées et leurs coutumes. J'aime bien le mot satirique de CharlÉlie Couture : « Les étrangers qu'on préfère, c'est les étrangers de couleur, parce qu'on les repère de loin. »
P.S. : L'utilisation du mot commençant par un N à ICI Radio-Canada Première, la réprimande du CRTC et la manière d'y répondre ont profondément divisé les directions de CBC et de Radio-Canada.

<https://www.lapresse.ca/actualites/2022-09-21/vives-tensions-entre-radio-canada-et-cbc.php>

¹ <https://www.youtube.com/watch?v=KNg00C5RCI8> --> Mike Beaudoin, les préjugés.

² <https://www.couleursdenfants.ca/metisse-ou-mulatre-temoignage-dune-quebecoise-mixte/>

³ <https://une-autre-histoire.org/dou-vient-le-mot-mulatre/>